

Litera

Правильная ссылка на статью:

Фэн В. Способы перевода медицинских терминов на китайский язык // Litera. 2024. № 4. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.4.70335 EDN: NPKNCT URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70335

Способы перевода медицинских терминов на китайский язык

Фэн Вэнь

ORCID: 0000-0002-5206-9822

аспирант, кафедра общего и русского языкоznания, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 15к1, кв. 80а

✉ 1042228133@pfur.ru



[Статья из рубрики "Языкоzнание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.4.70335

EDN:

NPKNCT

Дата направления статьи в редакцию:

02-04-2024

Аннотация: В статье анализируются пять наиболее часто используемых способов перевода: транскрипция, смешанный способ (транскрипция и семантический способ), семантический способ, семантический способ с дополнением значений и семантический способ с сокращениями. Предметом статьи является перевод названий иностранных медицинских препаратов в рекламе на китайский язык. Цель работы статьи состоит в анализе стратегий перевода названий медицинских препаратов на китайский язык в рекламе, а также выявление наиболее частотных и популярных методов перевода. В статье анализируются названия иностранных медицинских препаратов (70 наименований медицинских препаратов) и их перевод на китайский язык. Путем сравнения частоты использования каждого из способов выявляется самый популярный способ при переводе иностранных названий препаратов на китайский язык. В ходе исследования были использованы: описательный метод, метод анализа теоретической литературы, а также приемы систематизации и классификации материала. Новизна исследования заключается в том, что до настоящего времени еще не был рассмотрен перевод названий медицинских терминов в рамках теории переводческой эквивалентности.

Практическая значимость данной статьи заключается в том, что результаты исследования могут способствовать дальнейшему укреплению и развитию торговли и международной коммуникации. В статье приводятся примеры, иллюстрирующие способы перевода названий препаратов на китайский язык. В ходе исследования было выявлено, что при переводе медицинских терминов с иностранных языков на китайский самыми частотными методами являются транскрипция и семантический способ. В то же время процент использования семантического и смешанного способов (которые включают транскрипцию и семантический способ) тоже высок. Процент распространенности использования семантического способа с дополнением значений и сокращениями значительно ниже.

Ключевые слова:

перевод, медицинские термины, заимствование, транскрипция, смешанный способ, семантический способ, дополнение значений, сокращения, китайский язык, переводческая эквивалентность

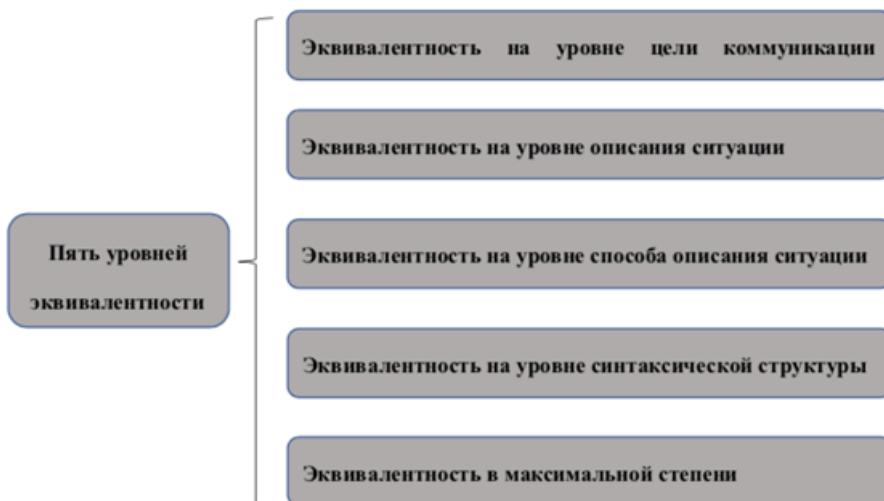
В последнее время в связи с всколыхнувшей мир пандемией коронавируса сотрудничество между странами в области медицины стало укрепляться, в результате чего в рекламе медицинских препаратов в Китае с каждым годом появляется все больше заимствований из других языков, в частности, английского. В связи с этим, для создателей рекламы остро встал вопрос о правильном переводе названий препаратов, которые должны не только точно отражать действие медикамента, но также производить эффект на покупателя для увеличения объема продаж [\[7, с. 268\]](#).

Новизна статьи заключается в том, что до настоящего времени данная теория не была широко использована при переводе названий лекарственных препаратов на китайский язык. На основании исследования были выдвинуты пять способов перевода названий лекарственных препаратов в рекламе. Актуальность обусловлена расширением международных контактов, включая сотрудничество и торговлю в сфере медицины, которая требует корректного представления медицинских препаратов и услуг в рекламных текстах.

1. Теория переводческой эквивалентности

Считается, что термин «эквивалент» в переводоведении впервые использовал Р. Якобсон в статье «О лингвистических аспектах перевода» (1959). В 1990 году известный советский лингвист В.Н. Комиссаров в книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» сформулировал теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. В.Н. Комиссаров в своей книге «Современное переводоведение» дает определение перевода: «Перевод – это сложный и многогранный процесс, в котором происходит не просто замена одного языка другим, но и сталкиваются различные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные традиции и установки» [\[2, с. 30\]](#). В.Н. Комиссаров ввел следующие пять уровней эквивалентности:

Таблица 1. Пять уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова



Переводоведение в Китае также имеет долгую историю. С древних времен китайские переводчики исследовали сущность перевода и критерии его оценки. Известный лингвист Ло Синьчжан считает, что развитие теории перевода в Китае – это, главным образом, постепенное развитие четырех концепций, таких как ориентация на исходный текст, стремление к верности, сходству по духу и сублимации. но эти четыре концепции в основном, рассматриваются с точки зрения перевода литературных текстов. При переводе других типов текста в рамках этой концепции существуют большие ограничения [4, с. 25]. Таким образом, учитывая особенности медицинской терминологии, автор не использует традиционную китайскую теорию перевода в качестве основы, а выбирает переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.

2. Типология медицинских терминов, используемых в Китае.

Хорошо знакомые нам сейчас медицинские манипуляции пришли из древней Греции. В связи с этим использование европейских медицинских терминов привело к унификации медицинского языка в Китае [1, с. 3]. Исследования показали, что медицинские понятия, использующиеся в китайском языке, можно разделить на пять видов: термины, связанные с физиологией, болезнью, её клиническими проявлениями и симптомами, медицинские методы, а также лекарственные препараты [6, с. 91]. В данной статье будут исследоваться способы перевода названий лекарств.

Таблица 2. Группы медицинских терминов в китайском языке

Физиология	Медицинские термины, имеющие отношение к жизнедеятельности организма.
Болезнь	Какие-либо отклонения, изменения, мутации в организме, обмене веществ, а также морфологической структуре.
Клинические проявления болезни и её симптомы	Признаки проявления заболевания.
Лечебные способы	Медицинское вмешательство и лечение пациентов.
Лекарственные препараты	Названия препаратов.

3. Способы перевода названий медицинских препаратов

Н.В. Перфильева и Ху Пэйпэй в статье «Способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык» пишут о том, что при переводе заимствованных слов используется 4 способа перевода: фонетический, семантический, смешанный и графический способы [3, с. 289]. Все эти способы не были описаны в сфере медицинской терминологии. Таким образом, для того чтобы расширить область употребления этих методов, автор использовал их в медицинской терминологии. Учитывая особенности рассматриваемого материала, автор использовал в данной работе только три из названных способов и добавил два новых. Цель перевода названий медицинских препаратов с английского языка на китайский состоит в том, чтобы китайские потребители смогли понять функции предлагаемого им продукта. Перевод должен выполнять коммуникативную и побудительную функции [10, с. 39]. В данной статье наибольшее внимание уделяется рассмотрению эквивалентности на уровне цели коммуникации и на уровне описания ситуации. Для достижения данных уровней эквивалентности, переводчик должен учитывать различия в названиях лекарственных средств в разных языках и вносить изменения, согласно культурным особенностям. При работе над данным исследованием были использованы следующие методы: транскрипция, смешанный способ (транскрипция и семантический способ), семантический способ, семантический способ с дополнением значений исемантический способ сокращениями.

3.1 Транскрипция

В ходе анализа материала было выявлено, что для перевода названий медицинских препаратов на китайский язык чаще других используются два способа: транскрипция и смешанный способ (включающий транскрипцию и семантический способ). Суть метода транскрипции заключается в том, что при переводе употребляются китайские иероглифы, произношение которых полностью или частично совпадает со звучанием заимствованной единицы. При использовании этого способа китайские иероглифы передают лишь звуковое сходство, теряя свое первоначальное значение.

Рассмотрим некоторые примеры:

Таблица 3. Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык методом транскрипции

Названия препаратов	Китайские эквиваленты	Значения иероглифов	Функция препаратов
Morphine	吗啡 [mafei]	吗 'конечная частица вопросительных предложений' 啡 'кофе'	Наркотическое обезболивающее
Fentanyl	芬太尼 [fentaini]	芬 'аромат' 太 'очень' 尼 'монахиня'	Обезболивающее лекарство
Codeine	可待因 [kedaiyin]	可 'можно' 待 'ждать' 因 'причина'	Антидепрессивные препараты
Dolantin	杜冷丁	杜 'lv (фамилия)'	Лекарство от боли

	[dulengding]	冷 'холодный' 丁 'дин' (фамилия)'	в желудке
Imodium	易蒙停 [yimengting]	易 'легко' 蒙 'покрывать' 停 'прекращаться'	Противодиарейные препараты
Atropine	阿托品 [atuopin]	阿 'открыть' 托 'пульс' 品 'бесперебойный'	Наркотический препарат

Процент использования метода транскрипции для перевода медицинских препаратов в собранным материале (70 слов) составляет 26% (19 единиц).

3.2 Смешанный способ

Смешанный способ также нередко используется при переводе названий медицинских препаратов. Он позволяет читателям лучше понять функцию каждого препарата. При использовании смешанного способа название лекарственного средства на языке перевода не только сохраняет исходное звучание, но также содержит сведения об эффективности продукта.

Рассмотрим некоторые примеры:

Таблица 4. Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык смешанным способом

Названия препаратов	Перевод смешанным способом	Значения иероглифов	Функция препаратов
Capoton	开博通 [kaibotong]	开 'открыть' 博 'пульс' 通 'бесперебойный'	Антигипертензивные препараты
Aprovel	安博维 [anbowei]	安 'успокаивать' 博 'пульс' 维 'защищать'	Антигипертензивные препараты
Librium	利眠宁 [limianning]	利 'польза' 眠 'сон' 宁 'покой'	Лекарство от бессонницы
hegeptin	贺癌平 [heaping]	贺 'поздравить' 癌 'рак' 平 'утихнуть'	Противоопухолевые препараты

Pentazocine	镇痛新 [zhentongxin]	镇痛 'утолять боль' 新 'новый'	'утолять Хирургические анестетики
-------------	----------------------	--	---

Проанализируем один из приведенных примеров:

安博维—专治高血压 Апровель – специализируется на лечении высокого кровяного давления (安博维 [anbowei] от латинского aprovel). Проанализируем значение каждого иероглифа. 安 'тихомиривать, успокаивать'; 博 'пульс'; 维 'защищать'. Название данного препарата в переводе на китайский язык буквально означает поддержание стабильности частоты пульса. Данный вариант перевода не только соответствует теория переводческой эквивалентности, но и позволяет потребителям сделать вывод о свойствах предлагаемого товара.

利眠宁 — 让我们帮您找回健康舒适的睡眠状态 Либриум – мы поможем вам вернуться к здоровому и комфортному сну. 利眠宁 [limianning] от латинского Librium. Рассмотрим значение каждого иероглифа. 利 'польза'; 眠 'сон'; 宁 'покой'. В китайском языке данное название дословно означает полезно для сна.

Процент использования смешанного метода для перевода медицинских препаратов в собранном материале (70 слов) составляет 22 % (15 единиц).

3.3 Семантический способ

Для достижения эквивалентность на уровне цели коммуникации необходимо использовать семантический способ. Данный способ может не только сообщить потребителям о терапевтическом эффекте препарата, но и подчеркнуть его преимущества, что также может поспособствовать увеличению объема продаж.

Таблица 5. Перевод медицинских терминов на китайский язык семантическим способом

Названия препаратов	Перевод на китайский язык	Значения иероглифов	Функция препаратов
Yellow fever vaccine	黄热病疫苗 [huangrebingyimiao]	黄热病 'жёлтая лихорадка' 疫苗 'вакцина'	Вакцина против желтой лихорадки
Benactyzine	胃复康 [weifukang]	胃 'желудок' 复 'востановление' 康 'здравье'	Лекарство от боли в желудке
Tamiflu	克流感 [keliugan]	克 'противодействие' 流感 'гриппа'	Противоопухолевые препараты
Thrombostin	凝血酶 [ningxuemei]	凝血 'Кровоостанавливающий' 酶 'фермент'	Кровоостанавливающее средство
valium	安定 [anding]	安定 'покой'	Успокаивающее лекарство

Проанализируем один из примеров:

胃复康 — 治疗老胃病,止痛更治痛 Бенактизин — Лечить серьёзные проблемы с желудком, облегчить боль и излечить болевые ощущения. **胃复康** [weifukang] 'Бенактизин' от латинского Benactyzine. Если перевести название этого препарата с помощью метода транскрипции, то получится 荚那辛 [beanaxin] 'Бенактизин'. Однако данный вариант названия не будет понятен для китайского потребителя, так как он не достигает эквивалентности на уровне коммуникации. Поэтому при работе с названием данного препарата целесообразнее будет использовать семантический способ, который позволит отразить в наименовании лекарства его свойства. Проанализируем значение каждого иероглифа: 胃 'желудок'; 复 'востановление'; 康 'здоровье'. В переводе на китайский язык это сочетание буквально означает восстановление здоровья желудка.

Процент использования семантического метода для перевода медицинских препаратов в собранном материале (70 слов) составляет 22 % (15 единиц).

3.4 Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык с помощью семантического способа.

3.4.1 Семантический способ с дополнением значений

Этот метод заключается в добавлении и объяснении пропущенных или двусмысленных частей исходного текста. Поскольку китайский и английский языки относятся к двум разным языковым семьям, существуют огромные различия в их лексике и синтаксисе. Следовательно, принимая во внимание влияние таких факторов, как языковые привычки, особенности выражения и значение оригинального текста на языке перевода, наиболее эффективным будет использование методов семантического способа с добавлениями значения и сокращениями, позволяющие компенсировать трудности в понимании [\[9, с. 113\]](#).

В рамках данного метода для облегчения понимания потребителями некоторых аспектов оригинального текста при переводе вводятся дополнительные пояснения [\[8, с. 51\]](#).

Таблица 6. Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык с помощью семантического способа с дополнением значений

Названия препаратов	Перевод на китайский язык	Значения иероглифов	Функция препаратов
Pepsin	胃蛋白酶 [weidanbaimei]	胃 'желудок' 蛋白 'белок' 酶 'фермент'	Помощь пищеварению
Sinemet CR	息宁控释片 [xiningkongshipian]	息 'успокаивать' 宁 'покой' 控释 'полный ответ' 片 'таблетка'	Лекарство от фибрillation и паралича
Tale	滑石粉 [haushifen]	滑石 'тальк' 粉 'порошок'	Отвод тепла и сброс перегрева

Проанализируем один из вышеуказанных примеров:

帕金森患者刚需药物—息宁控释片! Пациентам с болезнью Паркинсона просто нужны – Синемет СР 息宁控释片 [xiningkongshipian] 'Синемет СР' от английского слова 'Sinemet CR'. Sinemet – 息宁[xining] 'Синемет', CR – сокращенное название 'complete response'. Проанализируем значение каждого иероглифа: 息 'успокаивать'; 宁 'покой'; 控释 'полный ответ'; 片 'таблетка'. Для облегчения понимания свойств препарата при переводе был использован семантический способ с дополнением значений.

Процент использования семантического метода для перевода медицинских препаратов с дополнением значений в собранном материале (70 слов) составляет 13% (9 единиц).

3.4.2 Семантический способ с сокращениями

Семантический способ с сокращениями заключается в удалении сложного, повторяющегося или неважного содержимого из исходного текста [\[5, с. 61\]](#).

Таблица 7. Перевод названий медицинских препаратов на китайский язык с помощью семантического способа с сокращениями

Названия препаратов	Перевод на китайский язык	Функция препаратов
Xydrogen permanganate	双氧水 [shaungyagnshui]	Дезинфицирующее средство
Chlofenamic acid	氯灭酸[lvmiesuan]	Противовоспалительное и обезболивающее средство
Carboplatin	卡铂 [kabo]	Для лечения запущенных форм рака
Chloroquine	氯喹 [lvkui]	Противомалярийные препараты

Проанализируем вышеуказанный пример:

利尔康3%双氧水,伤口清洁必选神器 Lierkang (брэнд данного препарата) 3% перекись водорода – незаменимое средство для очистки ран. 双氧水 [shuangyagnshui] 'перекись водорода' от английского слова Xydrogen permanganate. При использовании семантического способа название препарата могло бы быть: '过氧化氢的水溶液' (Водный раствор перекиси водорода). Оно является слишком длинным для китайского потребителя и слишком трудно для запоминания. Вследствие этого, при переводе названия данного лекарственного средства используется семантический способ с сокращением. Стоит отметить, что обычно этот метод используется в случаях, когда оригинальное название содержит химический состав препарата.

Процент использования семантического метода для перевода медицинских препаратов с сокращением в собранном материале (70 слов) составляет 17% (12 единиц).

Таким образом, для достижения переводческой эквивалентности были предложены несколько способов перевода в соответствии с теорией В.Н. Комиссарова. Стоит отметить, что выбор переводческих стратегий и методов должен основываться на поставленной цели. При переводе медицинских терминов с иностранных языков на китайский, самым частотным способом остается транскрипция, которая составляет 26% от всех собранных материалов. В то же время процент использования семантического и

смешанного способов (которые включают транскрипцию и семантический способ) тоже высок. Вышеописанные три способа способствуют наиболее точной передачи смысла заимствованных из других языков слов, а также ведут к достижению прагматического эффекта. Процент распространенности использования семантического способа с дополнением значений (13%) и сокращениями значительно ниже (17%), поскольку китайский язык имеет свой вид письменности, который ограничивает возможность более точно передать и интерпретировать информацию.

Библиография

1. Жэнь Хуэйлин и др, Исследование пути и практики создания клинической медицинской терминологической системы в Китае. Журнал медицинской информатики (任慧玲. 我国临床医学术语体系建设路径与实践探索./医学信息学杂志) 2002. – 3 с.
2. Комиссаров В.Н, Современное переводоведение. Р. Валент. 2011. – 30 с.
3. Перфильева Н. В., Ху Пэйпэй. Способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т. 9. № 2. С. 287-296. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-287-301
4. Jeremy Munday. Introduction to Translation: Theory and Application. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2014. – 25 с.
5. Не Юйсинь. Применение амплификация и компрессии в практике перевода новостей на русский язык // Разговор о языке. (聂雨鑫, 增译法和减译法在俄语新闻翻译实践中的应用 // 说语言). 2023. – 61 с.
6. Ци Чанг. Лингвистический анализ обобщения медицинских терминов в новостных репортажах. // Знаменитые шедевры. (齐畅. 新闻报道医学术语泛化语言学分析 // 名家名作). 2023. – 91 с.
7. Чай Чжи. Обзор методов перевода названий лекарств. Пекинский объединенный университет, Вертикальные и горизонтальные социальные науки. (柴智. 药品名称翻译方法概述 // 社科纵横). 2009 – 268 с.
8. Чжан Цзянь. Предварительный анализ китайского перевода английских заголовков новостей. Иностранные языки Фуцзяня. (张健. 英语新闻标题汉译初析. // 福建外语). 1996 – С. 51-52.
9. Чэн Хуэймэй, Цзи Цзяньян. Исследование по переводу коммерческой рекламы на английский язык на основе теории скопоса // Изучение языка. (陈惠梅, 吉剑阳. 目的论指导下的商业广告语英译研究 // 语言研究). 2002. – 113 с.
10. Чжоу Сяочэн. Структура главы и языковые особенности российской рекламы. Преподавание русского языка в Китае. (周小成. 俄语广告的篇章结构和语言特点// 中国俄语教学). 1996 – С. 39-44.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Способы перевода медицинских терминов на китайский язык», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению профессионально ориентированного языка специальности.

Новизна статьи заключается в том, что до настоящего времени данная теория не была широко использована при переводе названий лекарственных препаратов на китайский язык. Актуальность обусловлена расширением международных контактов, включая

сотрудничество и торговлю в сфере медицины, которая требует корректного представления медицинских препаратов и услуг в рекламных текстах.

В статье автор предлагает пять способов перевода названий лекарственных препаратов в рекламе.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкоznании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной тематики. Автор иллюстрирует классификацию языковыми примерами на китайском языке и русским переводом.

Отметим, что в исследовании автор рассматривает как теоретическую основу затрагиваемого проблемного поля, так и практическую проблематику.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается в том числе к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы.

Структурно отметим, что данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, упоминание основных исследователей данной тематики, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором.

Библиография статьи насчитывает 10 источников, среди которых представлены труды как на русском языке, так и на китайском. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Автор прибегает к таблицам и статистическим данным для наглядности. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по лексикологии и лексикографии китайского языка, особенностям перевода медицинских терминов с китайского языка, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Способы перевода медицинских терминов на китайский язык» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.